

『不思議の国のアリス』刊行160周年記念チャリティー

翻訳ワークショップと翻訳作品朗読会

参加無料 会場に任意の募金箱を設置し全募金を国連児童基金ウクライナ緊急募金に寄付



■2025年9月28日(日曜) @札幌市民(カナモト)ホール会議室2 中央区北1条西1丁目

お申込・お問合せ [✉ ai.ic.sapporo@gmail.com](mailto:ai.ic.sapporo@gmail.com) ☎ 090 8707 2688

♥Part 1 13:30~14:45 大人のための 童話翻訳講座♥ 子供の頃読んだ『不思議の国のアリス』の読み聞かせ版(後半)を翻訳してみましょう。大人になってからこそ 味わうことのできる、気づきや感動があるはずです。(鑑賞と翻訳のポイント解説と対訳語彙リスト有)

【講師】熊谷ユリヤ:文学翻訳者, 英国翻訳家協会/米国文学翻訳者協会/日本翻訳協会会員。北海道通訳翻訳研究会/異文化異言語コミュニケーション協会(Ai-iC)会長, 創作翻訳ワークショップ(CTW)主宰, 札幌大学名誉教授, 北海道文学館理事。

◆Part 2 15:00~16:00 CTW Members & Yuriya 翻訳作品朗読会◆

CTW 創作翻訳ワークショップ メンバー有志による翻訳作品朗読会 (ワークショップの教材から)

- 1) 『ピーターラビットのおはなし』
- 2) 「スコットランド民謡歌詞」
- 3) 「マーク・トウェインからヘレン・ケラーへの手紙」『智恵子抄』から「あどけない話」「レモン哀歌」
- 4) 「若草物語～母(マーマー)と娘たち」
- 5) 「日本の四季の歌 歌詞」
- 6) 「レナード・バーンスタイン:PMF スピーチ」「英国王冠をかけた恋:エドワード8世のスピーチ」

CTW 講師による『不思議の国のアリス』模範翻訳朗読

「第7章 クレージーなお茶会」「第8章 女王陛下のクロケー競技場」「第9章:ニセ海亀の物語」「第10章 ロブスターの舞踏曲」「第11章 タルトを盗んだのは誰だ?」「第12章:アリスの証言」 熊谷 ユリヤ

主催: 異文化異言語コミュニケーション協会(Ai-iC) <https://yuriya.main.jp/> <https://yuriya.main.jp/Ai-iC/index.html>

後援: 札幌市, (公財)札幌国際プラザ, (公財)北海道文学館